

Hoy, comamos y Bebamos

A1 .Hoy comamos y bebamos
Y cantemos y holquemos
Que mañana ayunaremos.

B1. Por honra de San Antruejo
Parémonos hoy bien anchos,
Embutamos estos panchos,
Recalquemos el pellejo.

A2.Que costumbre es de consejo,
Que todos hoy nos hartemos,
Que mañana ayunaremos

B2.Honremos a tan buen santo,
Porque en hambre nos acorra ;
Comamos a calca porra,
Que mañana hay gran quebranto.

A3.Comamos, bebamos, tanto,
Hasta que nos reventemos,
Que mañana ayunaremos.

B3.Bebe, Bras, mas tu, Beneyto,
Beba Pidruelo y Llorente,
Bebe tu primeramente,
Quitarnos has desde preito.

A4.En beber bien me deleyto,
Daca, daca, beberemos
Que mañana ayunaremos.

B4.Tomemos hoy gasajado,
Que mañana vien la muerte ;
Bebamos, comamos huerte ;
Vamonos carra el ganado.

A5.No perderemos bocado,
Que comiendo nos iremos,
Y mañana ayunaremos.

A .Hoy comamos y bebamos
Y cantemos y holquemos
Que mañana ayunaremos.

Aujourd'hui mangeons et buvons

Aujourd'hui mangeons et buvons
Et chantons et emplissons-nous
Car demain nous jeûnerons.

En l'honneur de « carnaval/mardi-gras »

{ .. *emplissons-nous la panse.*

Que la coutume nous soit conseil,
Que tous, aujourd'hui *engloutissions*,
Car demain nous jeûnerons.

Honorons ce si bon saint
Afin qu'il nous porte secours
Mangeons tout ce que nous pouvons
Car demain nous nous serrerons la ceinture.

Mangeons et buvons maintenant,
Jusqu'à en éclater,
Car demain nous jeûnerons.

Bois, « Bras », toi aussi, Benoît,
Buvez Pierrot et Laurent,
Toi, bois le premier,
Quittons-nous lorsque nous y serons prêts.

En buvant bien, je me réjouis,
Allons, allons, buvons
Car demain nous jeûnerons.

Faisons de ce jour un jour agréable,
Car demain vient la mort ;
Buvons, mangeons *dehors*
Allons rejoindre le troupeau

N'en perdons pas une bouchée
Allons en mangeant,
Et demain nous jeûnerons.

Aujourd'hui mangeons et buvons
Et chantons et emplissons-nous
Car demain nous jeûnerons.

[**A** = estribillo = refrain(s) ; **B** = copla = couplet(s)]

<https://docplayer.fr/48627017-Cancionero-music-for-the-spanish-court.html>

Qq notes explicatives

Le texte a un peu de bouteille (c'est le cas de le dire !) et il utilise donc de la langue ancienne voire archaïque. L'incomplète traduction que je propose n'a d'autre but que le sens général.

Le contexte narratif fait référence à San Antruejo, peut-être St Antoine, fêté en janvier. Quoiqu'il en soit, on est clairement dans la fête de [Carnaval](#) (avec ses libations de toutes sortes), héritière des traditions antiques (bacchanales, ...) et médiévales (fête des fous) qui, réappropriée par l'église précède l'époque maigre de carême (entre l'épiphanie et mardi-gras).

Musicalement, la pièce est un villancico, tiré du cancionero de palacio :

[Cancionero de palacio](#) = chansonnier du palais = recueil de musiques du palais (Madrid, +/- 1500).

[Villancico](#) : chanson poétique ancestrale typique de l'Espagne. L'acception moderne du terme ne désigne plus guère que des chants de Noël. Du court article en lien, il nous faut retenir pour l'interprétation :

- 1) La structure poétique rigoureuse.
- 2) La possibilité d'interprétation accompagnée ou a cappella.
- 3) Les alternances solo/chœur.

La partition du site est une adaptation de ma part. Sauf erreur de mes oreilles, l'interprétation référencée sur la sheet est pulsée à la ronde et la partition n'est pas mesurée (hors le 3/2). Je propose donc une écriture qui me semble plus habituelle à nos yeux ... ce qui n'empêchera pas, lorsque nous maîtriserons, de privilégier une battue à la mesure.

Les audios : ça va quand même un peu vite, dans une langue étrangère et avec quelques entourloupes aux cadences, donc :

L'audio tutti est à vitesse « normale »,

Les audios en voix séparées sont en vitesse lente.

Je ne sais pas si c'est utile ... vous direz.